

Conf. dr. Octavia Nedelcu

ACTIVITATE FILOLOGICĂ

Activitatea didactică

Titularul cursurilor de *Istoria literaturii sârbe*, *Stilistica limbii sârbe* (C. opt.), *Teoria și practica traducerii* (C. opt.), *Metodica pedării limbii și literaturii sârbe*

Autor de programe școlare și de perfecționare a cadrelor didactice preuniversitare

Cadru didactic colaborator în diferite perioade la alte universități din țară

Organizarea activității științifice și didactice

membru al Asociației Slaviștilor din România, din 1991

membru al comitetului de redacție al revistei “Romanoslavica”, din 1998

președinte al Comisiei Naționale pentru perfecționarea cadrelor didactice de lb. sârbă (M.E.N.)

membru al Comisiei Naționale pentru acordarea certificatelor de traducător autorizat

secretar al Comitetului de organizare al Simpozionului internațional “50 de ani de existență a lb. slave moderne la Universitatea din București”, 14-19 XI 1999,

membru în comitetul de organizare a unor sesiuni științifice naționale, Simpozion centenar Ivo Andrić, București, 2 XII 1992; Simpozion centenar Miloš Crnjanski, București, 2 XI 1993.

Activitatea științifică

Articole de specialitate publicate (selecție):

Lirica Desankăi Maksimovici, “Analele sesiunilor științifice studențești”,

București, 1980.

Povod za predgovor/Pretext pentru o prefață, recenzie la volumul Putevi I daljine de Slavko Vesnić, în “Književni život”, nr. 2, Timișoara, 1986, p.76-78.

Prefață la volumul Kod belog breška de Borislav Krstić, ed. Kriterion, București, 1987, p.5-8.

Svet na rubu pakla/Lumea de la marginea infernului, recenzie la volumul Oameni cu patru degete de Miodrag Bulatović, în tălmăcirea lui Adrian Costea, în “Književni život”, nr.4, Timișoara, 1987, p.85-86.

Za ili protiv antologija/Pro sau contra antologiilor, recenzie la traducerea Antologiei prozei scurte sârbe de Mariana Ștefănescu, în “Književni život”, nr. 1, 1989, p.68-69.

Pokoran povratak priči ili posle dvadeset godina/Revenirea smerită a povestirii sau după douăzeci de ani, recenzie la traducerea volumului Vacanță în sud de Ivo Andrić, în tălmăcirea Mariane Ștefănescu, în “Književni život”, nr. 3, Timișoara, 1989, p.83-84.

Un timișorean în Itaca, articol în “Orizont”, nr. 4, Timișoara, 1994, p.16.

Profesorul Mirco Jivcovići la 70 de ani, articol în “Romanoslavica”, nr.XXXI, București, 1994, p.145-152.

Preklady z diela Miloša Crnjanského (1893-1977)-zámienka na oslavu storočnice/Schiță pentru o biografie - Miloš Crnjanski, articol în “Naše snahy”, nr. 8, Nădlac, 1994, p.23-26.

Kultúra a literatúra srbskej menšiny v Rumunsku - základné suradnice/Cultura și literatura minorității sârbe din România - repere definitorii, articol în “Naše snahy”, nr. 1, Nădlac, 1996, p.6-7.

Novi značajni prilozi srpsko-rumunskim leksikografskim odnosima/Contribuții importante în relațiile lexicografice sârbo-române, recenzie în “Književni život”, nr. 2, Timișoara, 1996, p.72.

Dušan Vasiljev-savest jedne generacije/Dušan Vasiljev-conștiința unei generații, articol în “Književni život”, nr. 3-4, Timișoara, 1999, p.11-16.

Perceperea impresionistă a realității, recenzie la traducerea romanului Bătăușii de Mihail Alekseev, ed. Univers, în “Luceafărul”, nr. 5, București, 2000, p.23.

Pledoarie pentru un timișorean în Itaca, recenzie la traducerea romanului Migrațiile, Ed. de Vest, în “Luceafărul”, nr. 10, București, 2000, p. 23.

Ipostaze eminesciene, recenzie la ediția bilingvă M.Eminescu.Luceafărul&Scrisorile/M. Еминеску. Вечерник&Писма, în “Luceafărul”, nr. 16, București, 2000, p.23.

Personaje feminine în romanele lui Miloš Crnjanski sau Între feminin și masculin, în “Romanoslavica”, editura Universității, nr. XXXVI, București,

2000, p.123-126.

Calcuri românești în săptămânalul "Naša reč", articol în "Lingua pax. Interculturalitate și democrație", vol I, ed. Cavallioti, 2001, p.168-173.

Dramaturgul Dušan Kovačević- portret în linii frânte, articol în „Romanoslavica”, XXXVII, Bucuresti, 2002, p.92-97.

Oblici fantastike u istorijskom romanu Miloša Crnjanskog, articol în „Romanoslavica”, XXXVIII, București, 2003, p.169-174.

Cărți :

Tradiție și inovație în opera lui Miloš Crnjanski, (teza de doctorat), monografie literară, Ed. Universității București, 2000, 325 p.

Dušan Vasiljev. Izabrane pesme, (prefață, îngrijire, selecție), ed. U.D.S.R., Timișoara, 2000, 163 p.

Mihai Eminescu. Opere alese/Михај Еминеску. Изабрана дела, (ediție bilingvă), îngrijire, selecție, ed. Elion, București, 2000, 400 p.

Istoria literaturii sârbe vechi, ed. Universal Dalsi, București, 2001, 160 p

Ghid de conversație român-sârb, Ed. Niculescu, București, 2002, 204 p.

Cărți traduse:

Sveta Lukić, *Flori de apă*, roman, ed. Univers, București, 1988, 315 p.

Svetomir Rajkov, *Trifoi cu patru foi*, roman, ed. Kriterion, București, 1988, 190 p.

Pavao Pavličić, *Clarobscur*, roman, ed. Univers, București, 1990, 315 p.

Miloš Crnjanski, *Migrații*, roman, Ed. de Vest, Timișoara, 1993, 208 p.

Ivanka Bernède, *Belgradul pe puncte*, roman, ed. Europoint, București, 78 p.

Култура изражавања/Comunicare, manual pentru clasa I, Ed. Didactică și Pedagogică, București, 1998, 136 p.

Dušan Kovačević, *Spionul balcanic*, piesă de teatru jucată la Teatrul Mic, București, stagiunea 2001-2003

Referințe critice:

- Jiva Milin, *O valoroasă contribuție la studiul operei lui Miloš Crnjanski*, recenzie la monografia literara " Tradiție și inovație în opera lui Miloš Crnjanski" în Probleme de filologie slavă, pag. 45-48, Universitatea de Vest, Timișoara, 2000.

- Milja Radan, *Приручник историје старе српске књижевности*,

recenzie la volumul “Istoria literaturii sârbe vechi”, în revista “Književni život”, nr. 2-3, octombrie, 2001, Timișoara, pag. 24.

Comunicări, simpozioane:

Portrete feminine în povestirile lui Ivo Andrić, comunicare, Simpozion centenar Ivo Andrić, Catedra de lb. și lit. slave, București, 2 XII 1992

Pe marginea unor traduceri din opera lui Miloš Crnjanski, comunicare, Simpozion centenar Miloš Crnjanski, Catedra de lb. și lit. slave, București, 2 XI 1993

50 de ani de iugoslavistică bucureșteană, comunicare, Simpozion “50 de ani de existență a lb. slave moderne la Universitatea din București”, 14-19 XI 1999

Valențele textului literar în predarea limbilor străine, comunicare, Simpozion: România-Instituții și valori pentru mileniul trei, I.N.I, București, 24 III 2000

Рецензија дела Милоша Црњанског на румунском/Receptarea operei lui Miloš Crnjanski în română, comunicare la Colocviul internațional al traducătorilor (ediția XXV), Belgrad, 25-29 V, 2000

Женски ликови у романима Милоша Црњанског или између Афродите и Ареја/Personaje feminine în romanele lui Miloš Crnjanski sau între Afrodita și Ares, comunicare, Simpozion științific internațional al slaviștilor (ediția XXX), Belgrad-Novı Sad, 12-17 IX 2000

Проблеми превођења Ковачевићевих комедија на румунски/Probleme în traducerea comediilor lui D. Kovačević, comunicare la Colocviul internațional al traducătorilor (ediția XXVI), Belgrad, 17-21 2001